

Ewidencja czasu pracy, pracy w nocy i wypoczynku pracownika
Individual record of hours of work or hours of rest of worker

Nazwa statku (Name of the ship): _____ Numer IMO (jeśli potrzebny) (IMO number (if required)): _____ Bandera (Flag of the ship): _____

Członek załogi (imię i nazwisko) (Crew member (name and surname)): _____ Stanowisko/stopień (Position/rank) ¹: _____

Miesiąc i rok (Month and year): _____ Wachtowy (Watchkeeper) ²: tak (yes) nie (no)

Zapis godzin pracy, pracy w nocy i wypoczynku (Record of hours of work, night hours and hours of rest)

Należy zaznaczyć okresy pracy lub wypoczynku za pomocą znaku „X” albo za pomocą linii ciągłej lub strzałki (Please mark periods of work or rest, as applicable, with an „X”, or using a continuous line or arrow).

WYPEŁNIĆ TABELĘ NA ODWRÓCIE STRONY

COMPLETE THE TABLE ON THE REVERSE SIDE

Na statku stosuje się przepisy prawa i układy zbiorowe pracy ograniczające godziny pracy lub minimalny okres wypoczynku wymienione w aneksie:
The following laws and collective agreements mentioned in the Annex governing limitations on working hours or minimum rest periods apply to the ship: _____

Potwierdzam, że zapisy są dokładnym odzwierciedleniem godzin pracy, wypoczynku tego pracownika:
I agree that records are an accurate reflection of the hours of work, hours of rest of the worker concerned: _____

Nazwisko kapitana lub osoby upoważnionej przez kapitana do podpisu:
Name of master or person authorised by master to sign: _____

Podpis kapitana lub osoby upoważnionej: _____
Signature of master or authorised person
Kopia tego zapisu została przekazana pracownikowi:
Copy of this record was given to the worker

Podpis pracownika: _____
(Signature of worker)

¹ Niepotrzebne skreślić (Delete as appropriate).

² Zaznaczyć właściwie (Check as appropriate).

Dzienny rozkład czasu pracy na statku

Daily working time routine¹

Nazwa statku (Name of the ship): _____ Bandera (Flag of the ship): _____ Numer IMO (jeśli potrzebny) (IMO number (if required)):

Maksymalna liczba godzin pracy lub minimalna liczba godzin odpoczynku jest stosowana zgodnie z ustawą z dnia 23 maja 1991 r. o pracy na morskich statkach handlowych (Dz. U. Nr 61, poz. 258, z 1994 r. Nr 113, poz. 547, z 1998 r. Nr 113, poz. 717, z 2000 r. Nr 109, poz. 1156 oraz z 2002 r. Nr 240, poz. 2060) wydaną w zgodzie z Konwencją ILO Nr 180 o godzinach pracy marynarzy i obsadzenia statków załogą z 1996 r. i w zgodzie z innymi stosowanymi zbiorowymi umowami zarejestrowanymi zgodnie z tą Konwencją i z Konwencją o wymaganiach w zakresie wykszolenia marynarzy, wydawania im świadectw oraz pełnienia wacht, 1978/95 – STCW z roku 1978/95.

The maximum hours of work or minimum hours of rest are applicable in accordance with Law on work on board of merchant ships from 23 May 1991 (O.J. No 61, item 258, from 1994 No 113, item 547, from 1998 No 113, item 717, from 2000 No 109, item 1156 and from 2002 No 240, item 2060) issued in conformity with ILO Convention No.180 on Seafarers' Hours of Work and the Manning of Ships, 1996 and with any applicable collective agreement registered in accordance with that Convention and with the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (STCW Convention).²

Maksymalna liczba godzin pracy lub minimalna liczba godzin odpoczynku (Maximum hours of work or minimum hours of rest)³: _____

Inne wymagania (Other requirements): _____

Stanowisko/stopień ⁴ (Position/Rank) ⁴	Zaplanowane dziennie godziny pracy na morzu (Scheduled daily work hours at sea)		Zaplanowane dziennie godziny pracy w porcie (Scheduled daily work hours in port)		Uwagi (Comments)	Całkowita dzienna liczba godzin pracy/odpoczynku (Total daily work/rest hours)	
	wachta (od – do) (Watchkeeping (from – to))	obowiązki poza wachcią (od – do) (Non-watchkeeping duties (from-to)) ⁵	wachta (od – do) (Watchkeeping (from – to))	obowiązki poza wachcią (od – do) (Non-watchkeeping duties (from-to))		w morzu (at sea)	w portach (in ports)

Podpis kapitana (Signature of Master): _____

¹ Należy wypełniać w języku polskim i w języku angielskim (Fill in the Polish language and in English).

² Patrz strona druga – wybrane fragmenty Konwencji ILO Nr 180 i Konwencji STCW (See overleaf for selected extracts from ILO Convention No.180 and STCW Convention).

³ Niepotrzebne skreślić (Delete as applicable).

⁴ Dla stanowiska lub stopnia, które są wymienione w Karcie bezpiecznej obsługi statku, użyta terminologia powinna być taka sama jak w tym dokumencie (For those position/ranks that are also listed in the ship's safe manning document, the terminology used should be the same as in that document).

⁵ Dla pracowników pełniących wachtę należy wskazać przewidywaną liczbą godzin poświęconych na pracę niezaplanowaną i te godziny powinny być wpisane w odpowiedniej kolumnie całkowitej dziennej liczby godzin pracy (For watchkeeping personnel, the comments section may be used to indicate the anticipated number of hours to be devoted to unscheduled work and such hours should be included in the appropriate total daily work hours column).

Wybrane fragmenty tekstu Konwencji ILO Nr 180 i Konwencji STCW

Konwencja ILO Nr 180

Artykuł 5 (pominięto ustępy 3, 4, 5, 7, 8)

1. Normy czasu pracy albo odpoczynku są następujące: maksymalny czas pracy nie dłuższy niż: 14 godzin na dobę; 72 godziny w tygodniu lub minimalny czas odpoczynku nie mniejszy niż: 10 godzin na dobę i 77 godzin w tygodniu.
2. Godziny odpoczynku nie mogą być dzielone na więcej niż dwa okresy, z których jeden będzie miał co najmniej sześć godzin, a odstęp między kolejnymi okresami odpoczynku nie może przewyższać 14 godzin.
6. Zapisy w akapitach 1 i 2 nie przeszkadzają w stosowaniu prawa narodowego albo regulacji lub postępowania przez upoważnioną władzę na podstawie układowego porozumienia w sprawie wprowadzenia wyjątków od powyższych zapisów. Wprowadzenie takich wyjątków będzie możliwe, jeśli ogólne standardy będą zachowane, częstsze przerwy zaś albo bardziej długie okresy pracy będą kompensowane. Odstępstwa takie mogą być stosowane jedynie dla statków, które odbywają krótkie podróże.

Artykuł 7 (pominięto ustęp 2)

1. Nic w tej Konwencji nie może osłabiać prawa kapitana statku do wymagania od członków załogi wykonywania w jakimkolwiek czasie jakiegokolwiek pracy koniecznej dla natychmiastowego zapewnienia bezpieczeństwa statku, osób na pokładzie lub ładunku lub udzielania pomocy innym statkom albo osobom zagrożonym na morzu.
3. Po powrocie do normalnego położenia kapitan statku ma obowiązek zapewnić członkom załogi wykonującym pracę w warunkach awaryjnych odpowiedni odpoczynek.

Konwencja STCW

Sekcja A-VIII/1 Zdolność do służby

- 1 Każda osoba, której powierzono obowiązki oficera kierującego wachtą lub marynarza wchodzącego w skład wachty, powinna mieć zapewnione minimum 10 godzin odpoczynku w 24-godzinnym okresie.
- 2 Godziny wypoczynku mogą być podzielone na nie więcej niż dwa okresy, z których jeden powinien trwać przynajmniej 6 godzin.
- 3 Wymagania dotyczące okresów odpoczynku wyszczególnione w ust. 1 i 2 nie muszą być utrzymane w przypadku zaistnienia sytuacji zagrożenia, ćwiczeń lub w innych, nadrzędnych warunkach działania.
- 4 Jednakże, mimo przepisów ust. 1 i 2, minimalny okres 10 godzin może być zmniejszony do nie mniej niż 6 godzin pod warunkiem, że takie zredukowanie nie przekroczy 2 dni i nie mniej niż 70 godzin wypoczynku, jest zapewnione w każdym okresie 7 dni.
- 5 Administracje powinny wymagać, by rozkłady wacht były wywieszane w miejscach łatwo dostępnych.

Sekcja B-VIII/1 Wytyczne dotyczące zdolności do służby (pominięto punkty 1, 2, 4, 5)

- 3 Przy stosowaniu przepisu Prawidła VIII/1 należy uwzględnić, co następuje:
 - 1 postanowienia, które zostały podjęte w celu zapobieżenia zmęczeniu, powinny zapewnić, aby całkowity czas pracy nie był nadmierny i nieumiarkowany, w szczególności zaś, aby minimalny czas wypoczynku określony w sekcji A-VIII/1 nie był interpretowany w sposób, z którego wynikałoby, że wszystkie pozostałe godziny mają być poświęcone na pełnienie wachty i inne obowiązki;
 - 2 że częstotliwość i długość okresów urlopowych i udzielania urlopów kompensacyjnych są materialnymi czynnikami w zapobieganiu zmęczeniu, które powstaje w wyniku nagromadzenia pracy w pewnym okresie; oraz
 - 3 postanowienia te mogą być odmienne dla statków odbywających krótkie podróże morskie, pod warunkiem że w zamian będą wprowadzone specjalne ustalenia zapewniające bezpieczeństwo.

PRZEPISY KRAJOWE

Przepisy ustawy z dnia 23 maja 1991 r. o pracy na morskich statkach handlowych (Dz. U. Nr 61, poz. 258, z 1994 r. Nr 113, poz. 547, z 1998 r. Nr 113, poz. 717, z 2000 r. Nr 109, poz. 1156 oraz z 2002 r. Nr 240, poz. 2060) wraz z aktami wykonawczymi, ustawy — Kodeks pracy, postanowienia układu zbiorowego pracy, jeżeli został zawarty, stosuje się do prowadzenia ewidencji czasu pracy, pracy w nocy i wypoczynku po pracy na statku.

SELECTED TEXTS FROM ILO CONVENTION No 180 AND THE STCW CONVENTION

ILO CONVENTION No 180

Article 5 (skipped points 3, 4, 5, 7, 8)

1. The limits on hours of work or rest shall be as follows: (a) maximum hours of work shall not exceed: (i) 14 hours in any 24-hour period; and (ii) 72 hours in any seven-day period; or b) minimum hours of rest shall not be less than: (i) 10 hours in any 24-hour period; and (ii) 77 hours in any seven-day period.
2. Hours of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least six hours in length, and the interval between consecutive periods of rest shall not exceed 14 hours.
6. Nothing in paragraphs 1 and 2 shall prevent the Member from having national laws or regulations or a procedure for the competent authority to authorize or register collective agreements permitting exceptions to the limits set out. Such exceptions shall, as far as possible, follow the standards set out but may take account of more frequent or longer leave periods or the granting of compensatory leave for watchkeeping seafarers or seafarers working on board ships on short voyages.

Article 7 (skipped point 2)

1. Nothing in this Convention shall be deemed to impair the right of the master of a ship to require a seafarer to perform any hours of work necessary for the immediate safety of the ship, persons on board or cargo, or for the purpose of giving assistance to other ships or persons in distress at sea.
2. As soon as practicable after the normal situation has been restored, the master shall ensure that any seafarers who have performed work in a scheduled rest period are provided with an adequate period of rest.

STCW-Convention

Section A-VIII/1 of the STCW Code (Mandatory)

- 1 All persons who are assigned duty as officer in charge of a watch or seafarer on watch shall be provided with a minimum of 10 hours' rest in any 24-hour period.
- 2 The hours of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least six hours in length.
- 3 The requirements for rest periods laid down in paragraphs 1 and 2 need not be maintained in the case of an emergency or drill or in other overriding operational conditions.
- 4 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the minimum period of 10 hours may be reduced to not less than 6 consecutive hours provided that any such reduction shall not extend beyond two days and not less than 70 hours of rest are provided each seven-days period.
- 5 Administrations shall require that watch schedules be posted where they are easily accessible.

Section B-VIII/1 of the STCW Code (Guidance) (skipped 1, 2, 4, 5)

- 3 In applying Regulation VIII/1, the following should be taken into account:
 - 1 provisions made to prevent fatigue should ensure that excessive or unreasonable overall working hours are not undertaken. In particular, the minimum rest periods specified in Section A-VIII/1 should not be interpreted as implying that all other hours may be devoted to watchkeeping or other duties;
 - 2 that the frequency and length of leave periods, and the granting of compensatory leave, are material factors in preventing fatigue from building up over a period of time.
 - 3 the provision may be varied for ships on short sea voyages, provided special safety are put in place easily accessible.

NATIONAL LAWS

The rules of the Law on work on board of merchant ships from 23 May 1991 (O.J. No 61, item 258, from 1994 No 113, item 547, from 1998 No 113, item 717, from 2000 No 109, item 1156 and from 2002 No 240, item 2060) with a secondary legislation, Labour Code; the rules of collective agreement, if any concluded, apply to the record of daily hours of work, night hours and hours of rest conducting.